

**Faculty of Philology / English language and literature / Translation of Literary Texts I**

<b>Course:</b>	Translation of Literary Texts I			
<b>Course ID</b>	<b>Course status</b>	<b>Semester</b>	<b>ECTS credits</b>	<b>Lessons</b> (Lessons+Exercises+Laboratory)
7649	Mandatory	1	6	1+4+0
<b>Programs</b>	English language and literature			
<b>Prerequisites</b>	No formal prerequisites.			
<b>Aims</b>	The aim of this course is to improve students' translating skills and to teach them the main techniques and procedures in the translation of literary texts. It includes objectives such as: recognition of particular features of the literary text and development of the translating competence distinctive of the literary translation; developing skills for a detailed analysis of various literary styles and fictional genres; identification of the most frequent problems and dilemmas in the process of translation of literary texts from and into English; acquaintance with the issues regarding translation of old literary texts, as well as children's fiction; enabling students to analyze, discuss and assess their own and others' translations of literary texts.			
<b>Learning outcomes</b>	After passing this exam, the students are expected to be able to: 1. Use different approaches and techniques in order to successfully translate literary texts belonging to various genres; 2. Apply the acquired theoretical knowledge correctly to the practice of translation, particularly the information regarding theory of the literary translation, its special features that distinguish it from the translation of specialist texts; 3. Analyze, compare and argumentatively comment on their own and others' translations of literary texts from English, as well the published translations from Montenegrin/Serbian/Croatian/Bosnian into the English language; 4. Translate old fictional text, written in past decades and centuries in the English speaking countries; 5. Translate children's literature, paying particular attention to its aspects, its target readers, its function and expressive modes; 6. Translate dramas and plays, short stories, novellas, chapters from novels, recognizing and respecting their implied meanings and deeper poetical layers, as well as creating the equivalent constructs in the target language.			
<b>Lecturer / Teaching assistant</b>	Vanja Vukićević Garić, PhD, Danilo Leković			
<b>Methodology</b>	Seminars and workshops: Introducing students in detail to the various aspects of literary translation, with its particular features and demands, as well as with the basic theoretical assumptions concerning translation of literary texts. Practical work: translation of the selected fictional texts. The selected texts will belong to various genres, historical periods and cultural contexts and their length, as well as their complexity, will vary (ranging from the entire fictional works, i.e. short stories and novellas, to the shorter excerpts from novels, plays, memoirs, etc.). Constructive and argued analysis of literary translations, comparison and discussion. Consultations.			
<b>Plan and program of work</b>				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures				
I week exercises	Introductory lesson. Why translation of literary texts? Basic assumptions, issues, dilemmas and arguments specific for the literary translation. Aims, significance and wider cultural importance of the literary translation.			
II week lectures				
II week exercises	Translation of the selected texts – contemporary fiction.			
III week lectures				
III week exercises	Translation of the selected texts – contemporary fiction. Short and long extracts from contemporary authors' novels. Short stories. Drama and plays. Analysis of the different registers in the literary texts. Translation of various styles and registers (di			
IV week lectures				
IV week exercises	Translation of the selected texts – contemporary fiction. Short and long extracts from contemporary authors' novels. Short stories. Drama and plays. Analysis of the different registers in the literary texts. Translation of various styles and registers (di			
V week lectures				
V week exercises	Translation of the selected texts – contemporary fiction. Short and long extracts from contemporary authors' novels. Short stories. Drama and plays. Analysis of the different registers in the literary texts. Translation of various styles and registers (di			
VI week lectures				

VI week exercises	Preparation for the mid-term exam. Mock-test.
VII week lectures	
VII week exercises	Mid-term exam.
VIII week lectures	
VIII week exercises	Analysis of the midterm test. Discussion and comparison of the students' translations. Translation of the selected texts (style, tone, register, idiomatic features)
IX week lectures	
IX week exercises	Make-up midterm exam Translation of the selected texts – historical fiction.
X week lectures	
X week exercises	Translation of literature for children. Identification of the translational strategies applied to children's fiction translation. Comparing and contrasting of various value systems transmitted by means of translation. Analysis of the results of the make-
XI week lectures	
XI week exercises	Translation of fairy-tales and stories for children.
XII week lectures	
XII week exercises	Translation and adaptation. The problem of "resistance" and transparency and the problem of correspondence.
XIII week lectures	
XIII week exercises	Translation and adaptation of the selected test. Politically and socially engaged fiction. Post-colonial theory of translation.
XIV week lectures	
XIV week exercises	Translation of the selected texts. The concept of "untranslatability": translation of neologisms, puns, wordplays and allusion in the literary text. Translator's footnotes and interpolations.
XV week lectures	
XV week exercises	Revision and preparation for the final exam.
<b>Student workload</b>	Lectures and final exam: 16 x 5h 20 min = 85h 5 min Before semester (administration): 2 x 5h 20 min = 10 h 40 min Total for the course: 4 x 30 = 120 Additional work :24 h 15 min Structure: 85h 5 min (lectures) + 10h 40 min (preparation) + 24h 15 min (additional work) = 120
<b>Per week</b>	<b>Per semester</b>
<b>6 credits x 40/30=8 hours and 0 minuts</b> 1 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 4 excercises <b>3 hour(s) i 0 minuts</b> of independent work, including consultations	Classes and final exam: <b>8 hour(s) i 0 minuts x 16 =128 hour(s) i 0 minuts</b> Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): <b>8 hour(s) i 0 minuts x 2 =16 hour(s) i 0 minuts</b> Total workload for the subject: <b>6 x 30=180 hour(s)</b> Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) <b>36 hour(s) i 0 minuts</b> Workload structure: <b>128 hour(s) i 0 minuts (cources), 16 hour(s) i 0 minuts (preparation), 36 hour(s) i 0 minuts (additional work)</b>
<b>Student obligations</b>	Students are expected to attend classes, participate in translation workshops and projects, hand in homework in due time, take mid-term and final exam.
<b>Consultations</b>	Thursdays and Fridays, 13:15 - 14:00.
<b>Literature</b>	Bilingual dictionaries: Bujas, Željko: Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Monolingual dictionaries: Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The C
<b>Examination methods</b>	Grading is structured within the scale 0-100% of the mastered material, while the passing grade will be achieved with the accumulation of 51% of the total material, as follows: Active participation and homeworks – 10 points, midterm exam – 20 points,
<b>Special remarks</b>	The course is held in English and Montenegrin.

Comment						
Grade:	F	E	D	C	B	A
Number of points	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points